

O PÊTCHIA D'ADAM

Piëthë in dou j'ato, dê Loui Bèrtautso écrite in patoué dê Contèi, in 1982 por tui ê j'ami du patoué.

Sta piëthë ê on-istouêre kië no j'ê contâe papa can n'èirechëin infan.
Homàdzo à lui.

LE PÉCHÉ D'ADAM

Pièce en deux actes de Louis Berthouzoz écrite en patois de Conthey en 1982, pour tous les amis du patois.

Cette pièce est une adaptation d'une histoire que nous contait notre père quand nous étions enfants. Hommage à lui.

CONCOURS DES PATOISANTS ROMANDS ET VALDÔTAINS 1985

organisé par le Conseil des Patoisants romands,
le Comité des Traditions valdôtaines et la Radio Suisse romande

Le jury valaisan a décerné à M. Louis Berthouzoz

un 1^{er} prix de théâtre

Sierre, le 29 septembre 1985

Le président du jury interrégional:

M. B. B. B.



Avertissement :

Cher lecteur,

Dans le texte français, il ne faut pas chercher des tournures académiques. C'est une traduction littérale, voulue, pour essayer de faire mieux ressortir, d'enseigner, si possible, les tournures patoises, si savoureuses parfois, mais toujours moins sophistiquées.

Le texte a été écrit en patois d'abord et traduit ensuite, justement dans ce but. Les puristes et les hypocrites, feront la moue, mais qu'importe. Je me sens ainsi plus près du public, de nos aînés et des sources.

C'est mon but, puissé-je y réussir.

Conthey, juillet 1980

Louis Berthouzo

- Cet avertissement est tiré de mon autre pièce : U j'élêchion -

Notice explicative :

Dans le texte français, la parenthèse indique :

- a) un jeu de scène : ex. page 1 (Alexandre le fils entre.)
- b) une élision du texte patois : ex. (dire que dans un moment (il) va arriver souper.)
 - en patois : dire que dans un moment va arriver souper.

LE PECHE D'ADAM.

= = = = =

Pièce en deux actes, de Louis Berthouzoz, écrite en 1982 pour les Amis du Patois, en patois de Conthey.

Cette pièce est une adaptation d'une histoire que nous contait notre père quand nous étions enfants. Hommage à lui !

* * * * *

Personnages : (par ordre d'entrée en scène.)

Anne Marie, la mère,
Alexandre, le fils,
Catherine, la fille,
Célestine, la voisine,
Jean-Claude, le voisin, époux de Célestine,
René, le père, bûcheron,
Le comte Vert.

* * * * *

Décors : 1er acte

une pauvre pièce de campagne, très peu meublée

2ème acte

Devant une maison de bûcheron, avec du bois scié
et une partie déjà débité.

* * * * *

Apostille : Veuillez commencer par lire l'avertissement si
vous ne voulez pas être déçus.

* * * * *

Prononciation :

dh : comme z, mais la langue entre les dents.
th : comme s, mais la langue entre les dents.
r (souligné) comme en français, langue appuyée
derrière le s dents.
r : jamais gutural.
oi, gn, ouin, comme en français.
ê final, bref. Seulement pour le son, s'il est
appuyé, il est souligné.
h : dans un mot sert à couper deux syllabes;
ex anhna = an-na, laine, bonhna = bon-na, bonne.
Le reste très phonétique.

O PETCHIA D'ADAM.

=====

Pië thê in dou j'ato, dê Loui Bèrtautso, écrit in 1982, por
tui ê j'ami du patoué, in patoué dê Contèi.

* * * * *

Pèrchonàdzo : Ana Mariê, à màra
Alechandrê, o maton
Catrînê, a mata
Chéstînê, a vejena
Djian Daudò, o vejèin, omo dê Chéstînê
Rêné, o pàro, buchiêron
O Conto Vè

* * * * *

Déco : ler ato :
Onhna poura chàa dê canpagnë, pou meübvàê.

checon ato :
Dêvan a mèijon du buchiêron, u couèin d'onhna
roi, avoui dê bou richia, onhna partiê djia tsapfau.

Premier acte

Anne Marie : (en poussant un profond soupir.) Oui, dire que d'ici un moment (il) va arriver dîner... (Il) me faudra l'entendre s'énerver, marronner, se plaindre... Je sais bien qu'il a un travail pénible... et moi ?... et les autres ?... Nous devons tous travailler... On n'avance rien de rouspêter... Qu'en puis-je ? On devrait déjà être content d'être tous en santé... Mais va lui faire entendre raison... c'est peine perdue... (Il) a bien changé depuis quand nous nous sommes mariés... et puis on dirait qu'il devient toujours moindre... Enfin encore deux ou trois ans, puis les enfants seront dehors; (ils) pourront nous aider... Dieu en soit béni... (entre le fils, Alexandre.)

Alexandre : Bonne vesprée, Maman ! (il l'embrasse) Comment te va-t-il ? Tu (n)'es pas trop fatiguée ? Quand papa arrivera (il) sera content. (Nous) sommes allés faire la gymnastique. (Je) suis sorti le premier pour courir et pour jeter. (Il) faut dire que (je) me suis habitué quand je vais "en champ" aux chèvres.

Anne Marie : A moi aussi (cela) me fait plaisir, mais (il n)'y a pas rien que cela qui compte... Combien as-tu fait de fautes à la dictée ? as-tu fait juste les problèmes ? As-tu su les leçons ? Tu sais (il) te faut bien travailler, bien étudier. Plus tard tu seras content. Apprendre coûte, savoir vaut.

Alexandre : Je fais tout ce que je peux, maman. A la dictée j'ai fait trois fautes; le régent a été content, elle était difficile. Dommage, j'ai taché, j'avais trop d'encre dans l'encrier. Le régent (ne) m'a pas grondé. (Il) m'a fait prendre des cendres pour sécher. (Il ne) nous laisse pas effacer, (il) a peur que nous chiffonnions les feuilles... Les problèmes tous justes, les leçons bien sues...

Anne Marie : Hm ! tu me fais bien bien plaisir. Que le bon Dieu te bénisse. (entre la fille Catherine.)

Catherine : Bonne vesprée, maman. je t'aime bien (elle l'embrasse.) Que t'arrive-t-il ? Tu as l'air toute rajeunie.

Anne Marie : Eh bien, (c)'est vrai, tu as raison, je suis toute défatiguée, Alexandre m'a apporté de bonnes nouvelles de l'école.

Catherine : Et moi alors ! la régente nous a fait les places du mois, (je) suis la première; j'ai passé avant celle du régent et celle du syndic. (Elles) étaient joliment engringées. (Elles) ont dû tirer à la lettre pour savoir laquelle était seconde, ce fut celle du régent. Quand (elle) est venue s'asseoir à côté de moi, (elle) m'a montré la langue. Je n'ai pas fait de cas, mais la régente l'a vue, elle lui a fait copier cinquante lignes. (Elle) a été attrapée.

Anne Marie : (en la caressant) Tu es bien une brave fillette. (à tous les deux.) Continuez seulement ainsi. Papa qui sera content quand (il) arrivera...

Alexandre : (Je) suis content d'avoir une soeur ainsi. Je t'embrasse. (il l'embrasse.) (On frappe à la porte. Une voix de dehors.) Y a-t-il quelqu'un ?

Ana Mariê : (in peuüthin on preuüon chauspi) Ouèi. derê kiê d'ichia onhna vouârba va arauà denà... mê faudrê o t'avouérê dêpietà, moronà, chê pfindrê... nau chi preuü ki'a on tràau pèinibvo... ê dho... ê ê j'àtro ?... nau dêhin tui trààhié. on n'avanthê rin dê dêpietà... kiê n'in pouèi dho ? on djiourê djia itrê contin d'itrê tui in chiantí... mi va iê firê intindrê rèijon... ê pèina pèrdoiê... a preuü biin tsandjia di can nau no chin mariaü... ê pouèi on deré kiê vèin todzo mindro... anfèin onco dou u trê j'an, pouèi ê j'infan charan feuüra; poran no j'idjié... djiau in chèi bèni... (intre o maton)

Alechandrê : bon ipro, Mama ! (a tê bijê) min tê va-tê ? t'i pâ troi agnaê ? can Papa aruêrê charê contin. chin itau firê a jimenastekiê. chèi chortèi o praumié po trotà ê por acaudi. fau derê kiê mê chèi abetuau can n'ijo in tsan u tchiaurê.

Ana Mariê : a mê'achebèin mê fi pfiji, mi y a pâ rin kiê chin kiê contê... ouïro a-tau fi dê fautê a a dité ? a-tau fi jiesto ê problêmê ? a-tau chiu ê lêchon ? tau chà, tê fau biin trààhié, biin étudeé. pfe tà tau chari contin. Aprindrê cotê, chàé vau.

Alechandrê : nau fajo to chin kiê nau pouèi, Mama. a a dité n'i fi trê fautê, o rêjian ê ju contin, èirê maulijiaê. damàdo, n'i càdha; n'aé troi d'intso din incrêtiro. o rêjian m'a pâ dèspautau. m'a fi prindrê dê thèindrê po chêtchié. No j'àchè pâ éfàthié, a pouèirê kiê n'agrebonechan a fodè... ê problêmê tui jiesto, ê lêchon biin chiüê...

Ana Mariê : hm ! tau mê fi preuü biin pfiji. kiê o bon Djiau tê bènichê ! (intrê a mata Catrinê.)

Catrinê : bon ipro, Mama. nau t'àmo biin. (a tê bijê.) kiê t'arùê tè ? t'a l'è tota rêdzauheгнаê...

Ana Mariê : ê bèin, ê vèri, t'a rèijon, nau chèi tota dêagniaê. Alechandrê m'a paurtau dê bonhnê nohaê dê écoua.

Catrinê : ê dho arèi ! a rêjianta no j'a fi ê pfachê du mèi, chèi a praumiérê; n'i pachau dêvan la du rêjian ê la du chanteco. èiron dzin ingrèindjiéê. an djiu terié a a lêtrê po chàé kièinta èirê checonda, ê ju la du rêjian. can ê enoiê chê chiètà dècôtê mê, m'a motrau a linvoi. n'i pâ fi dê ca, mi a rêjianta a t'a iu, i ê t'a fi copehié thèincanta legnê. ê ju afenàê.

Ana Mariê : (in a tê carêchin) t'i preuü onhna bràva matêta. (a tui dou) contenuà pié dinchè... Papa kiê charê contin can aruêrê.

Alechandrê : chèi contin d'âé onhna chouèirê dinche. Nau tê bîjo. (a tê bijê.)... (on tapê a a paurta. Onhna vouê di dêfeuüra.) y a-tê càrcon !...

Anne Marie : (aux deux enfants :) C'est Célestine... Viens seulement dedans.

Célestine : (entre.) Je (ne) veux pas m'arrêter moment, juste te donner le bonjour en passant.

Anne Marie : (Je) suis contente de te voir. (Il) me semble qu'(il) y a longtemps que je (ne) t'ai pas vue. (Nous) sommes pourtant de bonnes amies.

Célestine : Evidemment ! mais ces temps passés, j'étais tant soit peu malade, (je) suis restée cachée. (J') en ai profité pour raccommorder, ravauder, tricoter. J'ai mal aux bras. Je (ne) sais pas si (c') est les aiguilles ou du rhumatisme.

Anne Marie : Moi, c'est égal. Quand j'ai un peu tricoté, j'ai aussi mal aux bras. Des fois (cela) m'empêche à dormir. (Il) me faut les sortir de dessous les draps et les taper contre le lit. (litt. en par le lit) On est plus robuste comme (ils) étaient avant. Maman en aura-t-elle tricoté... elle n'avait jamais mal.

Célestine : La nôtre, pareil ! D'où cela viendra-t-il ? Que sera-ce ? (le père entre !)

René : (il dit) salut !

Catherine : Tu sais, papa, (je) suis bien joliment contente de pouvoir te dire : aujourd'hui, la régente a fait les places du mois... (je) suis la première.

René : va bien...

Catherine : (Je) suis avant celle du régent, et celle du syndic.

Célestine : Bravo ! ça fait plaisir

René : Continue ainsi. Tâche de (ne) pas reculer...

Alexandre : Moi, (je) n'ai rien que fait trois fautes à la dictée... tous les problèmes justes.

René : Va bien, mais essaie voir de faire moins de fautes... (Nous) verrons le livret scolaire... allez seulement faire les devoirs, étudier les leçons (les deux enfants sortent. Au même moment arrive Jean-Claude).

Jean-Claude : Salut à tous ! (à sa femme) ah ! tu es là ? Je me méfiais... j'ai passé à l'écurie. Tout va bien.

Catherine : Vois-tu !... j'ai oublié de vous dire, la truie a fait dix petits cochons. Si (ils) vont du bon côté, nous avons fait une bonne journée.

René : (Vous) avez bien beaucoup de chance vous autres... (Ce n') est pas à soi-même qu'il arriverait des choses pareilles... la nôtre en (n') a rien que fait huit.

Anne Marie : (C') est déjà pas mal... surtout qu'ils sont devenus beaux... (nous) les avons bien vendus.

René : Oui. (nous) les avons assez soignés pour cela. Nous aurons peut-être plus dépensé que ce que nous avons encaissé... bref, donne-nous un verre.

Ana Mariê : (u dou j'infan : ê Chéstinê)... vèin pié dedin

Chéstinê : (intrê) nau vouèi pà m'arêta vouarba, jiesto tê bahié o bondzo in pachin.

Ana Mariê : chèi continta dê tê vérê. Mê chinbvê kië y a ontin kië nau t'i pami iûa. chin portan dê bonhnê conbradê.

Chéstinê : chibèi ! mi steuü tin pachau, n'èiro tan che pou mahangrena. chèi chobrau catchiaê. n'in n'i profitau po taconà, nebvachié, trecotà. n'i mau u bri. nau chi pà che ê ê j'àhaudê u dê rematrichê

Ana Mariê : dho, ê parèi. can n'i tanmin trecotau, n'i achebèin mau u bri. dê cou m'inpatse a draumi. mê fau ê jê chorti di dêjo ê dra, ê jê tapà in pè a kieuütse. on ê pami rêboesto min èiron dêvan. mama in n'arê-tê tsethonau... àé jiami mau.

Chéstinê : a nontra parèi. di iau vèindrê-tê ? kië charê-tê ?
(o parê intrê.)

Rêné : (moronhnê) salu !

Catrîné : tau chà, papa, chèi preuü dzin continta dê poué tê derê, ouèi, a rêjianta a fi ê pfachê du mèi... chèi a praumièrê.

Rêné : va biin.

Catrîné : chèi dêvan la du rêjian, ê la du chanteco.

Chéstinê : bravau ! chin fi pfiji !

Rêné : contenua dinche. tàtsê dê pà rêcauà.

Alechandrê : dho, n'i rinkiê fi trê fautê a a ditê,... tui ê problêmê jiesto.

Rêné : va biin, mi éproua i dê firê min dê fautê... nouvêrin o levêrê scolèrê... àà pié firê ê dêvouè, étudéê ê lêchon. (ê dou j'infan cheujon.) u mênmo momin aruê Djian Daudò.)

Djian Daudò : Salu a tui ! (a cha fêna.) ah ! t'i li ?... nau mê maucrinthié... n'i pachau u beuü, to va biin.

Chéstinê : otsi ! n'i ubvau dê vo derê, a troua a fi djié cadho-nèin. chë van du bon bié, n'in fi onhna bonhna dzorniva.

Rêné : èi preuü biin dê chianchê vo j'àtro... ê pà a chë mênmo ki'aruêrê dê tsoujê dinchê... a nontra in n'a rin kië fi oué.

Ana Mariê : ê djia pà mal. churtou kië chon enu biau... ê j'in biin vindu.

Rêné : ouè ! ê j'in preuü chogna pò chin. n'arin petitê mi dêspinchau kië chin kië n'in inkichia... brêf, bade-no on vero.

Jean-Claude : Non ! nous voulons aller (= partir). (Il) faut encore faire la soupe pour toute la nichée,... manger. Après-midi, nous voulons encore nous voir deux ou trois pour préparer la réunion de ce soir. (Il) y a les comptes des Hommes. Je veux y aller. (Il) paraît qu'ils veulent changer le procureur. D'après ce que j'ai entendu, les comptes (ne) seraient pas très en ordre. (Ils) ont voulu embêter Emmanuel de Louis Evéquo, (il) va leur revenir la revanche. (Ils) ne l'ont pas volé.

Célestine : Dis seulement que ce n'est pas tant pour les comptes comme pour boire un verre, et puis te venger.

Jean-Claude : Tais-toi, (c') est sûr qu'(ils) donnent un verre, mais (ils ne) nous noient pas.

René : Qui est président ? est-ce toujours le Blè ?.. (Ne) veut-il jamais se retirer ? Enfin, à moi cela ne me regarde rien. Je n'y suis pas, puisque je ne suis pas d'ici. (Ils ne) me voudraient pas.

Jean-Claude : Tu (ne) perds pas grand chose. Juste le verre qu'ils versent ce soir, et que la femme me reproche. Au reste, (il n') est pas volé, (il) faut quand même faire deux journées par année... Tu as parlé du Blè,... tu verras la sonnée qu'il va recevoir ce soir... Le Corbeau se porte contre lui... tu vas le voir rouler... (il) n'a pas de peine à fouir (tomber).

Célestine : (il ne l') aura pas volé. Et elle, alors... (elle) se sera assez monté le cou... on dirait qu'il est président de la Confédération... allez !... dépêchons-nous...

Jean-Claude : Oui, au revoir... (Nous) nous verrons demain, (je) te dirai comment cela c'est passé. Bon après-midi.

Célestine : Au revoir ! bon après-midi : (les deux sortent)

Anne Marie et René : (ensemble) bonne nuit.

René : Maintenant que nous (ne) sommes que les deux, nous pouvons souffler... Qu'est-elle encore venue discuter Célestine ? Qui a-t-elle encore estropié ?

Anne Marie : (elle n') a personne estropié, (elle) était justement arrivée, il (n') y avait pas même cinq minutes. (Nous) n'avons pas eu le temps de causer, tu es arrivé, puis Jean-Claude.

René : Oui, puis que (cela) me fait-il ? (Je) n'en peux plus, (je) suis très fatigué, rendu. Ah ! sacré nom de sort ! Si Adam avait été moins curieux, nous (ne) serions pas où nous (en) sommes... pas besoin de travailler, jamais faim, jamais soif, jamais trop chaud, ni trop froid, jamais malade, pas besoin de mourir... Ah ! il nous en a fait une ce démon d'Adam... se laisser rouler par la femme... Ah ! sacré nom de sort !.. Si (il) était à côté de moi maintenant, je l'étranglerais...

Anne Marie : (Il ne) te faut pas toujours te plaindre... et ceux qui sont malades, qui (ne) peuvent rien faire, sans compter les centimes qu'il faut déboursier... (ou) bien qui ont des enfants qui vont mal, la femme qui boit... (c') est encore d'autres grimaces...

René : Oui, oui, oui, je connais cette rengaine par coeur... depuis le temps... mais... (n') est-il pas vrai ce que je dis ?.. (N') est-ce pas écrit dans la bible que tous les ennuis, tout le mauvais, tout le mal, tout le diable et son train, vient tout d'Adam. Sacré nom de sort !

Djian Daudo : na ! nau voin àà. fau onco firê a chaupa po tota a bouhia, mèindjié... apri miédzo, nau voin onco no vérê dou u trê po preparà a réunion dê a ni. y a ê conto du j'omo. nau vouèi iê àà. parê kiê veuûon tsandjié o prokiureu. d'apri chin kiê n'i avoui, ê conto fouran pà tan in ordo. an vaulu inbêtà Manuêl dê Loui Eco, va iê eni o rêpè. a t'an pà robau.

Chéstîné : di pié kiê ê pà tan po ê conto min po bèirê on vero, ê pouèi tê rêvindjié.

Djian Daudo : kije-tê, ê choué kiê badon on vero, mi no j'ê nèon pà.

Réné : cau ê-tê prêjidan ? ê-tê to o tin o Blè ?.. veuû-tê jiami chê rêterié ?.. anfèin a mê chin m'inregardê rin. nau iê chèi pà, peskiê chèi pà di cheda. mê vudran pà.

Djian Daudo : tau pè pà gran tsouja. jiesto o vero kiê vèchon a ni, é kiê a fêna mê rêprodzê. dê résta ê pà robau, fau can mèinmo firê davouê dzornivê pêr an... t'a parlau du Blè. tau vèri a pètau kiê va rêchèirê a ni... o corbi chê paurtê contrê lui... tau va o tê vérê chomorà... comparê pà a maujena

Chéstîné : a t'arê pà robau. ê ié, adon... chê charê preuû montau o cou... on deré kiê ê prêjidan dê a confêdêrachion.. Alé, dêpatsin-no.

Djian Daudo : ouè ! a rêvérê... no pèchèvrin dêman, tê derèi caumin chin chê pachau. bon'apri miédzo.

Chéstîné : a rêvérê ! bon apri miédzo ! (ê dou cheujon)

Ana Mariê ê Réné : (infinbvo) bonhna ni !

Réné : ora kiê nau chin rinkiê ê dou, nau poin chothà... kiê ê-tê onco enouaê fèrà Chéstîné ? cau a-tê onco éstraupiau ?

Ana Mariê : a gnon éstaupiau, èirê jiesto arauaê, y aé pa pié thèin menutê. n'in pà ju o tin dê coterdjié, t'i arauau, pouèi Djian Daudo.

Réné : ouè, pouèi kiê mê fi-tê ? n'in pouèi pami, chèi rianhnau, rindu, ah ! sacré nom de sort ! chê Adam fouché ju min cau-rieuû, nau fouran pà iau nau chin... pa bêjoin dê trààhié, jiami fan, jiami chèi, jiami troi tsau ni troi frèi, jiami màado, pà manca dê mauri... ah ! no j'in n'a fi dhona ché démon dê Adam... ch'achié inroufià pè a fêna... ah ! sacré nom de sort ! chê fouché dê coutê mê ora, o t'étrandêré.

Ana Mariê : tê fau pà todzo tê pfindrê... ê leu kiê chon màado, kiê peuûon rin firê, chin contà ê chantimê kiê fau dêborchà... bèin kiê an dê j'infan kiê van mal, a fêna kiê bèi... ê onco d'atrê gougne.

Réné : ouè, ouè, ouè, nau cogno la regnoua pè kieu, di o tin... mi... ê-tê pà vèri chin kiê nau djio ?.. ê-tê pà marcau din a bible kiê totê ê chièrognerî to o croué, to o mau, to o diabvo ê chon trin, vèin to d'i Adam ? sacré nom de sort !

Anne Marie : D'accord, d'accord ! mais tu (n') es pas le plus à plaindre... (N') es-tu pas content des enfants ? En arrivant de l'école, (ils) étaient joliment contents de pouvoir t'annoncer de bonnes notes...

René : (C') est sûr que cela me fait plaisir, mais cela (ne) m'aide pas au travail.

Anne-Marie : Attends !... d'ici quelques années Alexandre pourra t'aider... (il) est tant brave ce gars qu'(il) s'en réjouit déjà... a propos, demain retournes-tu à la forêt ?

René : Non j'ai à peu près fini, j'ai tout ébranché, préparé, prêt à dévaler. Un de ces jours qui vient, j'irai entasser le débris, les branches, les noeuds... Pour dévaler, (cela ne) presse pas, (c') est encore mieux que (ce) soit gelé... Cela fait que demain je reste ici pour couper du bois pour l'hiver. A cause d'Adam, (il) faut encore se chauffer, cuire les repas. Ah ! sacre bleu ! (Je) n'ai pas fini de peiner.

Anne Marie : (Je) te comprends assez, je t'ai assez plaint. (C') est sûr que ce travail dans la forêt est pénible, je comprends que quand, tu arrives, tu es rendu. Mais quand tu as lu le journal, soupé, tu es déjà mieux. Le lendemain, quand tu as bien dormi, tu es tout requinqué... Patiente encore deux ou trois ans.

René : Tu as raison, mais mets-toi en place de moi... = (à ma place) (Ce n') est pas rien que le travail qui me tue. J'aimerais pouvoir souffler, arranger un peu la maison, euh...

Anne Marie : (Cela) viendra, (il ne) te faut pas désespérer...

René : Que oui, quand je serai mort. (C') est maintenant que j'aimerais te le faire, (il) me semble que je l'ai mérité...

Anne Marie : (Nous ne) sommes pas les plus à plaindre, nous avons un toit, un foyer, à manger. (Ils n') en ont pas tous autant. Et puis nous (ne) devons rien à personne.

René : Tu as tout le temps raison; cela ne sert à rien de te tenir tête. Nous (n') avançons à rien. Allons souper. Pour aujourd'hui (c') est tout. Je suis fatigué à crever, à cause de ce damné d'Adam. Ah ! sacré nom de sort !

Fin du premier acte.

Ana Mariê : daco, daco, mi t'i pà o mi a pfindrê... itau pà contin du j'infan ? in n'arauin di écoua, èiron dzin contin dê poué t'anonthié dê bonhnê notê...

Rêné : ê choué kiê chin mê fi pfiji, mi chin mê idzê pà u tràau.

Ana Mariê : atin... d'ichia cakiê j'an Alechandrê porê tê idjié... ê tan bravo ché co kiê ch'in rêdzauê djia... a propou, dêman taurnê-tau a a dzeu ?

Rêné : na, n'i a pau pri faurnèi. n'i to t'écotau, proparau prê-chê a tsàbvà. dhon dê leuü dzo kiê vèin, n'irèi intètchié o dêbri, ê ranmê, ê chèn. po tsàbvà, prichê pà, ê onco mieuü kiê fouché dzahau. chin fi kiê dêman nau chobro cheda po tsapfa dê bou po d'ivé. a cauja d'Adam, fau onco ch'êtsudà, couèirê ê choué. ah, sacre bleu, n'in pà faurnèi dê conparà.

Ana Mariê : tê conprinjo preuü, nau t'i preuü dêvojau. ê choué kiê ché tràau din a dzeu ê pèinibvo, nau conprinjo kiê can t'aruê t'i rianhnau. mi can t'a y l) o jiournau, chaupau, t'i djia mieuü. o lindêman, can t'a biin draumèi, t'i to rêpèinpau, pachiinta onco dou u trê j'an.

Rêné : t'a rèijon, mi mê tê in pfachê dê mê... ê pà rinkiê o tràau kiê mê toué. n'amêré poué chothà, arindjié tan che pou mèijon, euh...

Ana Mariê : vèindrê, tê fau pà dêjêspêra

Rêné : kiê ouè can nau charèi mo. ê ora kiê n'amêré o tê firê, mê chinbvê kiê o t'i amêretau.

Ana Mariê : chin pà ê pfe a pfindrê, n'in on tèi, on foi, a mèindjié. in n'an pà tui a tan. ê pouèi, nau dêhin rin a gnon.

Rêné : t'a to o tin rèijon; chèrvê a rin dê t'afetchié. n'avanthin a rin. alin denà por ouèi ê to. nau chèi agna a crêvâ a cauja dê ché danau d'Adam. Ah ! sacré nom de sort !

1) se prononce comme le j dans jass.

Fèin du praumié ato

Deuxième acte.

(Le père est assis seul devant la maison, avec du bois scié et débité.)

René : Jusqu'à quand durera-t-elle cette garce de vie ? Pas un jour, pas une minute de repos... trimer jusqu'à partir à plat ventre... Ah ! pauvre Adam, si tu étais devant moi, je te secouerais bien joliment le fond des culottes... (Il) faut bien être bien bête pour se laisser rouler ainsi, même par le diable. Voilà, que le diable t'emporte !... (Il ne) faut pas penser plus loin que le bout du nez... (Ce n') est pas moi qui me serait laisser prendre ainsi... Risque pas... pas près... Qu'(il) vienne le diable maintenant, je l'éventrerai !... (arrive le garçon)

Alexandre : Salut papa ! tu as bien travaillé, tu as une belle avance... Quand maman verra cela, (elle) sera contente. (Nous) sommes bientôt à l'abri pour l'hiver avec ce que tu as déjà coupé l'autre jour quand il a plu.

René : Oui, mais (cela ne) vient pas seul, (il) faut bien bien trimer, bien peiner, pour (ne) rien avoir à la fin de l'année. Si Adam avait été plus fin (on) n'aurait pas besoin de se crever la peau... avant j'ai voulu débiter un ormeau plein de noeuds, (je) me suis tout démonté le dos. Je "rattrapperai" bien un lombago... j'appréhende demain matin... (il ne) manque plus que cela...

Alexandre : Quand tu auras fini, (je) l'entasserai; ainsi tu pourras te reposer un brin... Quand je serai grand, tu (n') auras plus besoin de travailler... juste des bricoles pour te passer le temps... Tu verras... (arrive la fille Catherine)

Catherine : Bonjour papa. Je viens voir comme tu as avancé, puis te tenir compagnie un petit moment... Tu (n') es pas obligé de te crever pour finir aujourd'hui... (Il) reviendra bien encore jour.

René : Oui, (vous) êtes gentils avec Alexandre, vous avez pitié de moi, je vois assez, mais je (ne) peux pas rester tranquille... (Je) me reposerai l'hiver. Alors, on a plus le temps. (Il regarde au loin.) Regardez voir... Qui est-il qui arrive ? Qu'est-ce pour un monsieur... Il est bien joliment soigné dans sa tenue. Sacré nom de sort !... et puis ce cheval...

Les 2 enfants en même temps : Nous (ne) l'avons jamais vu, pourtant il a l'air de vouloir venir de ce côté-ci.

René : (Il ne) nous faut pas le regarder, (ne) faire semblant de rien, nous verrons bien ce qu'il se veut... (Il) faudrait presque aller chercher maman, (elle) est plus débrouillée... vas-y Catherine ! Qu'(elle) vienne de suite. (Catherine sort. - A Alexandre) : (Il n') a pas l'air tant pressé... il observe de tous côtés; on dirait qu'il cherche quelque chose, mais quoi ?.. (Il) a un fusil... un chasseur peut-être... faisons semblant de causer...

Alexandre : Je perds la parole... Je (ne) sais pas que te dire... euh ! parlons du temps au moins... ou bien d'autre chose... nous (ne) pouvons pas rester comme des poissons...

René : Oui, sacré nom de sort ! On n'est pas tant disert quand (il) faut. Attends... Crois-tu qu'il fera beau demain ?

Checon ato

(0 paro ê chiêtau cholê dêvan mèijon, avoui dê bou richia ê copau)

Rêné : tinkiê can durêrê-tê sta gâcha dê via ? pâ on dzo, pâ onhna menuta dê rêpou... trimà a parti a botson... ah ! pouro Adam, che tau fouché dêvan mê, t'apèijêré preuü dzin ê capêê... fau preuü itrê biin taco po chachiê inroufiâ dinche, mên-mamin pê o diâbvo. to, ki'o diâbvo t'inpau !... fau pâ maujâ mi loin ki'o thon du nâ... ê pâ dho kiê mê fouro achia afenâ dinche... reskiê pâ... pâ protso... chê vegniêchê o diâbvo ora, o t'ébothêré... (aruê o maton.)

Alechandrê : salu, papa ! t'a biin trààhia, t'a on biau avantho... can mama vèrê chin, charê continta, chin dabo a rêkiêi po d'ivê avoui chin kiê t'a djia tsapfau atro dzo can a bahia.

Rêné : ouè, mi vèin pâ cholê, fau preuü biin chààtà, biin conparâ, po rin àé à a fèin dê an. chê Adam fouché ju mi fèin n'ouran pâ manca dê no jê crêvâ a pé... dêvan n'i vaulu tsapfâ on aurmo to chenu, mê chêi to dêmontau o raté... taurnêrêi preuü atrapâ arenèirê... m'in ébào po dêman matèin... mankiê pami kiê chin.

Alechandrê : can t'ari faurnèi, o t'intêtsêrêi; dinchê tau pori tê rêpojâ on mouè... can nau charêi graù, t'ari pami manca dê trààhié... jiesto dê brecoê po t'ê pachâ o tin... Tau vèri. (aruê a mata Catrîné.)

Catrîné : bondzo papa. nau vegno vèrê min t'a avanthia, pouèi tê fîrê choli onhna vouàrbêta... t'i pâ ubvedjiâ dê tê crêvâ po faurni ouèi... tournêrê bèin mi dzo...

Rêné : ouè, itê brâvo avoui Alechandrê, èi petchia dê mê, nau vêdho preuü, mi nau pouèi pâ itâ kièia... mê rêpoujêrêi d'ivê. adon, on a mi o tin. (avouitsê a loin) avouetchiê i... cau ê tê kiê acruê ? kiê ê-tê por on mauchieu. ê preuü dzin apaulxèingau, sacré nom de sort ! maleu dê no... ê pouèi ché tsuau...

ê dou j'infan a parèi : o t'in jiami iu, a portan l'è dê volèi eni dê chi bié cheda.

Rêné : no fau pa o t'avouetchiê, fîrê chinbvan dê rin, nau vèrin preuü chin kiê chê veuü... faudré peskiê àà kieri mama, ê mi débrouhiaê... va ièi Catrîné ! kiê vegniechê dê dzaudê. (Catrîné cheu.) - (a Alechandrê) a pâ l'è tan prêchau... ahaugiê dê tui bié; on deré kiê brêtsê cakiê tsouja, mi kiê ?... a on faujê... on tsèthieuü petitê... fajn chinbvan dê dêscauri.

Alechandrê : nau pèjo a paroa... nau chi pâ kiê tê derê... euh ! parlin du tin aminta... bèin d'atrê tsoujê... nau poin pâ itâ min dê pêchon

Rêné : ouè, sacré nom de sort ! on n'a pâ tan dê dzapa can fau... atin... crèi-tau kiê farê biau dêman ?

Alexandre : Que oui... Ces nuages rouges... c'est bon signe...
(arrive un monsieur, un comte.)

Le comte : Bonjour !

Les 2 ensemble : Bonjour ! (ils n'osent à peine le regarder)

Le comte : Cela tombe juste bien, je pars à la chasse... ce petit paquet m'embarrasse trop les mains... puis, je (n') ose pas le laisser n'importe où... Voudriez-vous "le te" garder jusqu'à quand je reviendrai... (Je) suis le Comte Vert. J'ai un secret... Tu (ne) l'ouvriras pas, puis, quand je reviendrai, je te donne dix milles en napoléons.. mais si tu "le te" ouvres tu seras pendu... Es-tu d'accord ainsi, ou dois-je en trouver un autre.

René : Oui,.. mais, s'il a tant de valeur, j'ai peur qu'(ils) viennent me le voler... Autrement je serais assez d'accord... Ce (n') est pas tous les jours qu'on a une chance ainsi.

Le comte : Personne (ne) sait que je t'ai proposé ce marché, donné ce paquet, et puis je (n') en ai pas pour longtemps (moment), au plus pour une heure... (en montrant sa bourse)... Pour dix milles. .

René : (hésitant) Mais... nous signons un papier ?

Le Comte : Quand même, pas besoin. Ma parole vaut tous les papiers, comme la tienne je pense. (Je) suis d'accord de prendre le petit à témoin, jeune comme il est...

René : D'accord, touchons-nous la main. (Ils se serrent la main, le comte donne le paquet; le père le donne au fils en disant:) Porte-le à la cave. Tu fermes bien la porte, puis tu donnes la clef à maman.

Alexandre : Entendu ! (il sort en faisant une révérence au comte.) à bientôt ! (Vous) êtes quand même trop bon.

René : Cela fait que nous restons ainsi : quand vous reviendrez, "vous je rends" votre bien et vous me donnez dix milles en napoléons.

Le comte : Si tu (n') ouvres pas le paquet, oui, mais autrement tu es pendu sur la place du village devant tous.

René : D'accord (ils se serrent la main.) (Vous) pouvez être tranquille; à bientôt.

Le comte : à bientôt (il sort.)

René : Cette fois (je) suis sauvé ! Dix milles pour une heure... Qui aurait-il pu croire une affaire pareille ? Dix milles... et en napoléons.. J'ai de (la) peine à me rendre compte. (il s'assied sur le tronc, la tête dans les mains)... dix milles... finie la pauvreté !.. Youhi (le garçon revient).

Alexandre : Ah ! (il) est parti ?

René : Où t'a mis la boîte ?.. va vite la (te) chercher !